

# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

Rep. Decreto n. 4556 del 11.11.2020

## AVVISO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER TITOLI PER L’AFFIDAMENTO DI INCARICHI DI LAVORO AUTONOMO

### IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO DEL DIRAAS

- Visto** il D. Lgs. 165/2001 e, in particolare, l’art. 7, commi 5 bis e 6;
- Visto** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna e successive modifiche, che disciplina tra l’altro le procedure di valutazione comparativa di cui sopra;
- Visto** la delibera del Consiglio del DIRAAS in data 12.10.2020;
- Vista** la ricognizione interna effettuata a mezzo posta elettronica in data 02.11.2020;
- Considerato** che non è pervenuta nei termini richiesti alcuna dichiarazione di disponibilità da parte del personale in servizio presso l’Università di Genova allo svolgimento dell’attività prevista;
- Ravvisata** la necessità di affidare a personale esterno un incarico con il seguente oggetto:  
Consulenza specialistica per traduzioni in lingua inglese di soggetto storico artistico.  
Traduzioni dall’italiano all’inglese per pubblicazioni in sedi internazionali;
- Considerato** che le prestazioni richieste sono altamente qualificate e sono necessarie per sopperire ad una esigenza di natura temporanea;
- Verificata** la disponibilità di bilancio sui progetti: 100017-2020-SD- FRA\_001 DIRAAS - Contributo per traduzioni su FRA 2017 e 100017-2013-LM-FSE-A-G\_002-DPU 12UNIGE83/1000

### DECRETA

1. Ai sensi dell’art. 7 del Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, è indetta una procedura comparativa per titoli e colloqui, per l’affidamento di n. 1 incarico di lavoro autonomo avente ad oggetto *Traduzione per articolo relative all’intervento per CIHA 2019, Imaginative Vision and Artistic Image: from Meditation Tool to Post-Experience Testimony (traduzione); Intervento a RSA 2020, Dublino, Academicians and patrons: cultural suggestions and garden spaces in Genoa between the 17th and 18th centuries, (traduzione), Beauty and Cultural Patrimony (revisione), in University Eritage.rivista on line (50- 60 cartelle ca.);*
2. La prestazione da svolgere è dettagliatamente descritta nella “scheda progetto” che fa parte integrante del presente avviso.
3. Per poter essere ammessi alla procedura i candidati dovranno essere in possesso dei seguenti requisiti:
  - a) Laurea conseguita in Italia o all’estero in materie storico artistiche
  - b) Presenza nel piano degli studi sostenuti di esami in storia dell’arte, quale prova della conoscenza della terminologia atta a trovare i corrispondenti termini idonei in lingua inglese
  - c) Conoscenza della lingua inglese come madrelingua;

- d) Specifica formazione come professionista linguistico accreditato nel settore traduzione, con curriculum adeguato;
- e) Esperienza pregressa di lavoro nella revisione linguistica e traduzione, attraverso la produzione del curriculum vitae e dei certificati degli studi e delle eventuali ulteriori esperienze formative e professionali, dimostrabili anche tramite prova di traduzioni eseguite da e in lingua inglese e di revisioni linguistiche, nonché esperienze professionali o di studio in Paesi di lingua anglofona;
- f) Disponibilità a lavorare a stretto contatto con l'autore, tramite incontri per discutere caratteri e modifiche da apportare al testo;
- g) Non aver riportato condanne penali definitivamente accertate che incidano sulla moralità professionale, non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, o in ogni caso non trovarsi in situazioni a cui la legge ricollega un'incapacità di contrarre con le Pubbliche Amministrazioni;
- h) Non avere motivi di incompatibilità previsti dalla legge o legati ad interessi di qualsiasi natura con riferimento all'oggetto dell'incarico;
- i) Godimento dei diritti civili e politici;
- j) Godimento dell'elettorato attivo;
- k) Possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionali ex art. 26, comma 1, lett. a), punto 2, del D. Lgs. 81/08 e allegato XVII (di norma per prestazioni intellettuali il possesso di tali requisiti si limita alla regolarità contributiva nei confronti degli enti previdenziali competenti).

Ai sensi dell'art.18, comma 1, lett. c) della Legge 30.12.2010, n. 240, non possono essere ammessi alla valutazione comparativa coloro che abbiano un grado di parentela o di affinità, fino al quarto grado compreso, con un professore appartenente al dipartimento o alla struttura che effettua la chiamata ovvero con il Rettore, il Direttore generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'ateneo.

I cittadini stranieri dovranno essere in possesso di un titolo di studio riconosciuto equipollente a quelli di cui al precedente comma in base ad accordi internazionali, ovvero con le modalità di cui all'art. 332 del Testo Unico 31/8/1933, numero 1592. Tale equipollenza dovrà risultare da idonea certificazione rilasciata dalle competenti autorità.

4. Costituiscono titoli di valutazione in sede di procedura comparativa:

- a) Titolo di studio minimo previsto per l'accesso: voto di laurea;
- b) Specifica preparazione come professionista linguistico accreditato nel settore traduzione, con curriculum adeguato;
- c) Esperienza pregressa di lavoro nella revisione linguistica e traduzione, attraverso la produzione del curriculum vitae e dei certificati degli studi e delle eventuali ulteriori esperienze formative e professionali, dimostrabili anche tramite prova di traduzioni eseguite da e in lingua inglese e di revisioni linguistiche, nonché esperienze professionali o di studio in Paesi di lingua anglofona;
- d) Conoscenze informatiche;

5. Le domande di partecipazione – redatte secondo gli allegati moduli A e B e corredate da un curriculum professionale e dalla copia di un documento di riconoscimento – dovranno essere inviate a mezzo e-mail all'indirizzo [ferrando@unige.it](mailto:ferrando@unige.it), firmate e in formato PDF entro e non oltre le ore 12:00 del decimo giorno a partire dalla data di pubblicazione dell'avviso di procedura comparativa sul sito dell'Ateneo;

6. La valutazione degli elementi di cui al precedente punto 4 sarà effettuata da un'apposita commissione composta da:

Prof. Lauro G. Magnani  
 Prof. Laura Stagno  
 Dott. Giacomo Montanari  
 Prof. Eliana Carrara e Daniele Sanguineti (membri supplenti)

7. L'esito della procedura sarà pubblicato sul sito internet dell'Università nella sezione degli avvisi di procedura comparativa. Apposita comunicazione sarà inviata per posta elettronica - all'indirizzo e-mail comunicato nella domanda - al solo vincitore della medesima.

8. Qualora il vincitore sia un pubblico dipendente il conferimento dell'incarico sarà subordinato alla preventiva autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza ai sensi dell'art. 53, commi 7, 8 e 10 del D.Lgs. n. 165/2001.

9. Il contratto sarà stipulato nelle forme di legge entro 10 giorni dal ricevimento dell'esito da parte del vincitore della procedura fatti salvi i tempi necessari per acquisire l'ulteriore autorizzazione di cui al punto 8. Trascorso tale termine senza che, per colpa del professionista, si addivenga alla stipula, ai sensi dell'art. 9 del Regolamento per il conferimento di incarichi di collaborazione esterna, si provvederà a contattare gli eventuali professionisti ammessi alla procedura secondo l'ordine di graduatoria.

10. L'incarico sarà svolto personalmente dal soggetto selezionato, in piena autonomia e senza vincolo di subordinazione. I collaboratori non sono inseriti nell'organizzazione gerarchica dell'Amministrazione committente.

11. L'efficacia del contratto sarà condizionata alla pubblicazione dei relativi dati sul sito web di Ateneo ai sensi dell'art. 3, comma 18, della L.n. 244/2007.

12. L'incarico avrà la durata di 5 mesi.

13. L'importo massimo a disposizione per l'incarico è di euro 1.700,00, comprensivo di tutti gli oneri previdenziali e assistenziali a carico del percipiente e dell'Università e graverà sui progetti 100017-2020-SD- FRA\_001 DIRAAS - Contributo per traduzioni su FRA 2017 e 100017-2013-LM-FSE-A-G 002-DPU 12UNIGE83/1000

Il compenso presunto lordo prestatore, calcolato applicando il regime fiscale più elevato e i costi aziendali derivanti, potrà variare da un importo minimo di euro 1.290,01 a un importo massimo di euro 1.634,62. Tali importi sono presunti e potranno subire variazioni a seconda del regime fiscale del/la vincitore/trice e dei costi azienda collegati.

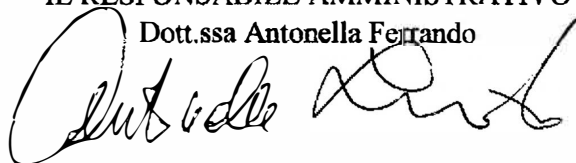
14. Gli oneri per la sicurezza sono stati definiti pari a 0 e, ai sensi dell'art. 26, comma 3 bis del D.Lgs. 81/08, trattandosi di prestazione intellettuale, non è stato redatto il Documento Unico di Valutazione dei Rischi da Interferenza (DUVRI).

15. Il Responsabile del procedimento è la Responsabile Amministrativa del DIRAAS, Dott.ssa Antonella Ferrando.

16. Il trattamento dei dati personali del collaboratore avverrà secondo le modalità stabilite dal Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e D.lgs. 30.06.2003, n. 196 (Codice in materia in protezione dei dati personali), come modificato dal D.lgs. 10.08.2018, n. 101 nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, limitazione della finalità, minimizzazione dei dati, esattezza, limitazione della conservazione, integrità, riservatezza e responsabilizzazione.

17. Copia dell'avviso di indizione della presente procedura comparativa sarà pubblicata sul sito Internet dell'Ateneo.

IL RESPONSABILE AMMINISTRATIVO  
Dott.ssa Antonella Ferrando

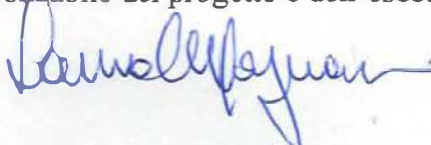


# UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI GENOVA

## SCHEDA PROGETTO

<p><b>Responsabile del progetto</b> Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto: Lauro Giovanni MAGNANI, PO, L-ART/02</p>
<p><b>Obiettivo del progetto:</b> Consulenza specialistica per traduzioni in lingua inglese di soggetto storico artistico. Traduzioni dall'italiano all'inglese per pubblicazioni in sedi internazionali.</p>
<p><b>Oggetto della prestazione:</b> Traduzione per articolo relativo all'intervento per CIHA 2019, <i>Imaginative Vision and Artistic Image: from Meditation Tool to Post-Experience Testimony</i> (traduzione); Intervento a RSA 2020, Dublino, <i>Academicians and patrons: cultural suggestions and garden spaces in Genoa between the 17th and 18th centuries</i>, (traduzione), <i>Beauty and Cultural Patrimony</i> (revisione), in University Eritage, rivista on line (50- 60 cartelle ca.).</p>
<p><b>Descrizione dettagliata della prestazione:</b> I testi sopracitati devono essere pubblicati in lingua inglese su riviste o in sedi specialistiche. Per garantire un adeguato livello di qualità del prodotto finale, si rende necessaria la traduzione o la revisione operata da parte di un madre lingua. Oltre alla competenza linguistica, si richiedono anche una buona conoscenza della materia oggetto del volume, con il possesso della relativa terminologia specialistica e la capacità di rendere i testi pronti per pubblicazione, includendo anche la correzione di un primo giro di bozze.</p>
<p><b>Competenze richieste al prestatore:</b> Il prestatore dovrà essere un professionista linguistico accreditato nel settore traduzione, con curriculum adeguato/ servizi linguistici e dovrà dimostrare, attraverso la produzione del curriculum vitae e dei certificati degli studi e delle eventuali ulteriori esperienze formative e professionali, di aver pregressa esperienza nella revisione linguistica e traduzione (dimostrabili tramite prova di traduzioni eseguite da e in lingua inglese e di revisioni linguistiche), nonché esperienze professionali o di studio in Paesi di lingua anglofona. In particolare, sono richiesti: -Conoscenza della lingua inglese come madrelingua -Laurea conseguita in Italia o all'estero in materie storico artistiche -Disponibilità a lavorare a stretto contatto con l'autore, tramite incontri per discutere caratteri e modifiche da apportare al testo Costituiranno titolo preferenziale: Presenza nel piano degli studi sostenuti di esami in storia dell'arte, quale prova della conoscenza della terminologia atta a trovare i corrispondenti termini idonei in lingua inglese. Esperienza già provata nel campo.</p>
<p><b>Durata del progetto:</b> Cinque mesi</p>
<p><b>Compenso:</b> <i>(non si applica nel caso un dipendente dell'Ateneo risponda alla ricognizione interna)</i> L'importo massimo a disposizione per l'incarico è di euro 1.700,00 comprensivo di tutti gli oneri previdenziali e assistenziali a carico del percipiente e dell'Università. Il compenso presunto lordo prestatore, calcolato applicando il regime fiscale più elevato e i costi aziendali derivanti, potrà variare da un importo minimo di euro 1.290,01 a un importo massimo di euro 1.634,62 La spesa graverà sui progetti: 00017-2020-SD- FRA_001 DIRAAS - Contributo per traduzioni su FRA 2017 e sul progetto 100017-2013-LM-FSE-A-G_002-DPU 12UNIGE83/1000 <b>Si precisa che gli importi lordi indicati sono presunti e potranno subire variazioni a seconda del regime fiscale dei vincitori e dei costi azienda collegati.</b></p>
<p><b>Natura Fiscale della prestazione:</b></p> <p><i>Contratti che hanno per oggetto una prestazione unica a esecuzione pressoché istantanea (carattere episodico quali il lavoro autonomo, redditi di lavoro autonomo professionisti apicali (art. 53, comma 1, D.P.R. 917/86 TUIR) e consulenze ecc) e nel caso di lavoro autonomo o professionale apicali il compenso del solo risultato che si propone di ottenere: lavoro autonomo – redditi diversi (art. 67, comma 1, lett. l, D.P.R. 917/86 TUIR);</i></p>

Firmato il Responsabile del progetto e dell'esecuzione del contratto



## MODULO A

Al Responsabile Amministrativo  
DIRAAS  
Università degli Studi di Genova  
Via Balbi, 2  
GENOVA

Il/la sottoscritto/a .....  
Nato/a a ..... Prov. .... il  
.....  
Residente a ..... Prov. .... CAP  
.....  
in Via ..... N ° .....  
Codice Fiscale .....  
Recapito telefonico .....  
indirizzo e-mail (facoltativo) .....

chiede di essere ammesso a partecipare alla procedura comparativa, per titoli, per la stipula di un incarico di lavoro autonomo di natura occasionale, avente ad oggetto attività connesse  
.....  
.....

Dichiara sotto la propria personale responsabilità, ai sensi degli artt. 46 e 47 del D.P.R. 445/2000, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 del D.P.R. 445/2000, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci:

- di essere nato in data e luogo sopra riportati;
- di essere residente nel luogo sopra riportato;
- di eleggere il seguente domicilio presso il quale indirizzare eventuali comunicazioni relative alla presente procedura (se diverso dalla residenza);

comune .....  
prov. ....  
indirizzo .....  
c.a.p. ....  
telefono .....

- di essere cittadino .....;
- se cittadino italiano, di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di.....  
PROV.....

ovvero

i seguenti motivi della non iscrizione o cancellazione dalle liste elettorali

.....

**Per i cittadini stranieri:**

- di godere dei diritti civili e politici in .....

ovvero

- i seguenti motivi del mancato godimento.....  
.....

- di avere adeguata conoscenza della lingua italiana;

- di non aver riportato condanne penali definitivamente accertate che incidano sulla moralità professionale, non essere destinatario di provvedimenti che riguardano l'applicazione di misure di prevenzione, o in ogni caso di non trovarsi in situazioni a cui la legge ricollega una incapacità di contrarre con le Pubbliche Amministrazioni;

ovvero

di aver riportato le seguenti condanne penali o di avere i seguenti procedimenti penali pendenti (indicando gli estremi delle relative sentenze):

- di non avere motivi di incompatibilità previsti dalla legge o legati ad interessi di qualsiasi natura con riferimento all'oggetto dell'incarico;

- di godere dei diritti civili e politici

- di non avere vincoli di parentela o di affinità fino al IV grado compreso, e di non essere coniugato con un professore del Dipartimento di ....., ovvero con il Rettore, il Direttore Generale o un componente del Consiglio di Amministrazione dell'Università.

- di essere in possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionale ex art. 26 , comma 1, lett. a), punto 2, del D.lgs 81/08 e allegato XVII

- di essere in possesso della Laurea in.....

conseguita il .....

presso .....

con la votazione di .....

- di avere maturato la/le seguente/i esperienza/e lavorativa/e in un ambito attinente all'oggetto dell'incarico;

- di non aver prestato né di prestare attualmente servizio presso pubbliche amministrazioni

ovvero

di prestare o aver prestato servizio presso le seguenti pubbliche amministrazioni (precisare i periodi di servizio e le qualifiche rivestite nonché, in caso di cessazione, le cause di risoluzione del/i rapporto/i di impiego):

.....  
.....

- di non essere stato destituito dall'impiego presso una pubblica amministrazione per persistente insufficiente rendimento, nè di essere stato dichiarato decaduto da un impiego statale, ai sensi dell'art. 127, lettera d) del D.P.R. 10.1.1957, n. 3;
- di possedere i seguenti titoli che dichiara ai fini della valutazione comparativa (indicare ciascun titolo completo di tutti gli estremi identificativi, con la relativa votazione);

.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....  
.....

- di avere adeguata conoscenza della lingua Inglese

Allega alla presente domanda:

- curriculum vitae debitamente sottoscritto;
- fotocopia non autenticata di un documento valido di identità e di tutti i titoli che ritiene utili ai fini della valutazione da parte della Commissione Esaminatrice

Il sottoscritto, con la sottoscrizione della presente domanda, dichiara di accettare tutto quanto è disposto e previsto nell'avviso di selezione.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza che la Segreteria del Dipartimento non assume responsabilità per la dispersione di comunicazioni dipendente da inesatta indicazione del recapito da parte del candidato oppure da mancata o tardiva comunicazione del cambiamento dell'indirizzo indicato nella domanda, nè per eventuali disguidi postali o telegrafici o comunque imputabili a fatto di terzi, a caso fortuito o forza maggiore.

Il sottoscritto si impegna a notificare tempestivamente le eventuali variazioni del recapito sopra indicato che dovessero intervenire successivamente alla data di presentazione della domanda.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza delle sanzioni penali cui incorre nel caso di dichiarazione mendace o contenenti dati non più rispondenti a verità, come previsto dall'art. 76 del D.P.R. 28.12.2000, n. 445.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza dell'art. 75 del D.P.R. 28.12.2000 n. 445, relativo alla decadenza dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato, qualora l'Amministrazione, a seguito di controllo, riscontri la non veridicità del contenuto della suddetta dichiarazione.

Il sottoscritto dichiara inoltre di essere informato che il trattamento dei dati personali avverrà secondo le modalità stabilite dal Regolamento UE n. 2016/679 (GDPR) e D.lgs. 30.06.2003, n. 196 (Codice in materia in protezione dei dati personali), come modificato dal D.lgs. 10.08.2018, n. 101 nel rispetto dei principi di liceità, correttezza, trasparenza, limitazione della finalità, minimizzazione dei dati, esattezza, limitazione della conservazione, integrità, riservatezza e responsabilizzazione.

Luogo e Data .....

Firma .....





## DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI ATTO NOTORIO

Il sottoscritto ....., nato a ..... il ..... - C.F. ....  
residente ..... in  
.....via/piazza.....n.....  
..... tel..... fax.....  
partita IVA n.....

**ai sensi degli art. 47 del DPR 28/12/2000 n° 445, consapevole delle sanzioni penali previste dall'articolo 76 del medesimo DPR, per le ipotesi di falsità in atti e dichiarazioni mendaci ivi indicate, oltre alla sanzione dell'esclusione del concorrente dalla gara**

DICHIARA

di essere in possesso dei requisiti di idoneità tecnico professionali di cui all'art. 26 comma 1 lett. a) D. Lgs. 81/2008 (all. 1) richiesti per lo svolgimento dell'incarico in questione.

DATA

FIRMA

---